

CONTENTS

INTRODUCTION.....	7
PART I.....	11
1. OUTSIDE AND INSIDE PERCEPTION OF TRANSLATION.....	11
2. WHO ARE TRANSLATORS?	18
3. THE PROCESS OF TRANSLATION.....	30
4. PRACTICAL EXPERIENCE IS THE BEST TEACHER.....	42
5. THE MEANING OF A WORD IS ITS USE IN CONTEXT	57
6. TERMINOLOGY STUDIES	69
7. TRANSLATION AND LINGUISTICS	77
8. WORKING AND UNDERSTANDING THROUGH SOCIAL NETWORKS.....	92
9. THE IMPACT OF CULTURES ON TRANSLATION.....	105
10. THE IMPORTANCE OF ANALYSIS.....	115
PART II.....	130
1. AIM AND SCOPE	130
1.1. The modes of translation and interpretation	132
1.2 The “musts” of a professional translator /interpreter ..	134
1.3 Definition and scope of translation	136
1.4. Historical overview	137
1.5. Methodological options.....	138
2. THE CONSTITUTIVE PRINCIPLES OF TRANSLATION	141
1.1. The principle of EQUIVALENCE.....	141

1.2. The principle of FIDELITY / ADEQUACY	143
1.3. The principle of ECONOMY	145
1.4. The principle of FLUENCY / ACCURACY	145
1.5. The principle of RELEVANCE ('equivalent effect')	146
3. TRANSLATION AS A PROCESS AND PRODUCT: METHODOLOGICAL NOTES	148
4. TEXT CATEGORIZATIONS AND TEXT TYPOLOGY	159
5. CULTURAL CONTEXT AND TRANSLATION	174
6. TEXT ANALYSES	182
BIBLIOGRAPHY	207